



## International parliamentary conference

### Parliaments, minorities and indigenous peoples: Effective participation in politics

31 October - 3 November 2010

*Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (Mexico)*

#### CHIAPAS DECLARATION

We are calling for genuine change. We cannot accept that minorities and indigenous peoples are the most vulnerable members of our societies and that they remain excluded from decision-making that affects their lives and the future of our countries.

We affirm that minorities and indigenous peoples have the inalienable right to full and equal membership of our nations. This right has to be translated into public policies that are sensitive to their situation, needs, and aspirations and accompanied by sufficient resources. This requires the effective participation of minorities and indigenous peoples at all levels of government, and in particular in national and regional parliaments. All public policies should be submitted to minorities and indigenous peoples for prior consultation.

We further affirm the responsibility of political parties to promote the effective participation of minorities and indigenous peoples and address their concerns in their party programmes.

We urge every parliament, within the next two years, to:

1. Hold a special debate on the situation of minorities and indigenous peoples in their country; recognize the diversity in society; and adopt a Plan of Action to make the right to equal participation and non-discrimination a reality for minorities and indigenous peoples;
2. Adopt and implement laws to end discrimination and provide for the effective participation of minorities and indigenous peoples in decision-making, including in parliament, while taking care to secure the effective participation of minority and indigenous women. Where such laws already exist, evaluate their effectiveness and make adjustments where necessary;
3. Ensure that the legislative process is transparent and that parliamentary records are made available immediately so that minority/indigenous peoples can monitor the activity of their representatives and in so doing, hold them to account for their actions and omissions.

We call on the IPU to take the lead in collecting data on the representation of minorities and indigenous peoples in parliament, with due regard for privacy concerns and peoples' right to choose their own identity. We also call on the IPU to monitor the implementation of this Declaration, to facilitate networking among parliaments and to convene a follow-up meeting two years from now to discuss progress and set targets for future action.

As parliaments elaborate their Plans of Action, we recommend that, at a minimum, they:

1. Ensure that the right to free, prior and informed consent is observed in every step leading to the adoption of legislative and administrative measures affecting minorities and indigenous peoples; hold government to account for the implementation of such measures;
2. Require of government that all submissions to parliament of draft legislation and the national budget include an assessment of their impact on minorities and indigenous peoples;
3. Make regular use of plenary sessions in parliament and other parliamentary forums to discuss minority/indigenous matters in order to raise awareness and combat prejudice in society; organize awareness-raising sessions for all parliamentarians so as to increase their knowledge of minorities and indigenous peoples and the particular problems they face; ensure that minority and indigenous issues are mainstreamed into parliamentary work, in particular at the committee level;
4. Allocate sufficient resources to establishing dialogue between minority/indigenous peoples and public institutions and to parliamentary committees on minority and indigenous issues so as to allow them to carry out effective outreach activities such as public hearings with minority and indigenous peoples;
5. Increase parliaments' familiarity with work being done within the United Nations system so as to equip them to better hold governments to account for their international commitments, including the achievement of the Millennium Development Goals; more particularly, urge ratification of ILO Convention 169 on Indigenous and Tribal Peoples and the implementation of the UN Declarations on the rights of minorities (1992) and indigenous peoples (2007); hold debates in parliament on the conclusions and recommendations made by the UN human rights treaty bodies and special mechanisms with regard to minority and indigenous peoples' rights.

*Adopted by consensus by the participants in the International parliamentary conference on 'Parliaments, minorities and indigenous peoples: Effective participation in politics', Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (Mexico), 3 November 2010*



## Conferencia Parlamentaria Internacional

### Los parlamentos, las minorías y los pueblos indígenas: participación política efectiva

31 de octubre a 3 de noviembre de 2010

*Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (México)*

#### DECLARACIÓN DE CHIAPAS

Reclamamos un cambio genuino. No podemos admitir que las minorías y los pueblos indígenas sean los miembros más vulnerables de nuestras sociedades y que sigan estando excluidos de la adopción de decisiones que afectan sus vidas y el futuro de nuestros países.

Afirmamos que las minorías y los pueblos indígenas tienen el derecho inalienable a la plena participación en pie de igualdad en nuestras naciones. Este derecho se ha de traducir en políticas públicas sensibles a su situación, sus necesidades y sus aspiraciones, que deben ir acompañadas de suficientes recursos. Ello exige la participación efectiva de las minorías y los pueblos indígenas en todos los niveles de Gobierno, y en particular, en los parlamentos nacionales y regionales. Todas las políticas públicas deben haber sido objeto de consultas previas con las comunidades minoritarias y los pueblos indígenas.

Afirmamos, además, la responsabilidad de los partidos políticos de promover la participación efectiva de las minorías y los pueblos indígenas, y de incluir sus intereses en los programas de los partidos.

Instamos a todos los parlamentos a que en los dos años próximos realicen lo siguiente:

1. celebren un debate especial sobre la situación de las minorías y los pueblos indígenas en sus respectivos países; reconozcan la diversidad de la sociedad, y adopten un plan de acción a fin de hacer efectivo el derecho de las minorías y los pueblos indígenas a la participación en pie de igualdad y a la no discriminación;
2. adopten y pongan en práctica leyes encaminadas a poner fin a la discriminación y conseguir la participación efectiva de las minorías y los pueblos indígenas en la adopción de decisiones, incluso en el parlamento, velando al mismo tiempo por la participación efectiva de las mujeres pertenecientes a minorías y pueblos indígenas. Allí donde dichas leyes ya existan, evaluar su eficacia e introducir modificaciones cuando así proceda;
3. velar por la transparencia del proceso legislativo y por la disponibilidad inmediata de las actas parlamentarias, a fin de que las minorías y los pueblos indígenas puedan hacer un seguimiento de las actividades de sus representantes, y puedan así exigir una rendición de cuentas de sus acciones y omisiones.

Pedimos a la UIP que dirija la recopilación de datos sobre la representación de las minorías y los pueblos indígenas en el parlamento, teniendo debidamente en cuenta las preocupaciones respecto de la intimidad y el derecho de todas las personas a elegir su propia identidad. También pedimos a la UIP que vigile la puesta en práctica de la presente Declaración, que facilite la comunicación entre los parlamentos y que convoque una reunión de seguimiento en un plazo de

dos años, para analizar la evolución y establecer metas para las actuaciones futuras.

Recomendamos que, cuando los parlamentos elaboren sus planes de acción, contemplen, como mínimo, los elementos detallados a continuación:

1. cerciorarse de la observancia del derecho al consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados, en todas las etapas de la formulación y aprobación de medidas legislativas y administrativas que les afectan; y de hacer rendir cuentas al gobierno por el cumplimiento de esas medidas;
2. exigir al gobierno que toda presentación de proyecto de ley o del presupuesto vaya acompañada de una evaluación de las repercusiones previstas sobre las minorías y los pueblos indígenas;
3. utilizar con regularidad las sesiones plenarias y demás foros parlamentarios para discutir asuntos de las minorías y los pueblos indígenas, a fin de crear conciencia y luchar contra los prejuicios en la sociedad. Del mismo modo, organizar sesiones de sensibilización destinadas a todos los parlamentarios, para que conozcan más a las minorías y los pueblos indígenas y los problemas específicos que se les plantean; velar por la inclusión de las cuestiones de las minorías y los pueblos indígenas en la labor parlamentaria, en especial en el ámbito de las comisiones;
4. asignar recursos suficientes a las tareas que supone entablar el diálogo entre las comunidades minoritarias y los pueblos indígenas y las instituciones públicas. De manera análoga, asignar recursos suficientes a las comisiones parlamentarias encargadas de cuestiones indígenas y de las minorías, para que puedan desarrollar actividades sobre el terreno, como reuniones públicas con esos grupos;
5. familiarizar más a los parlamentos con el trabajo en marcha con el sistema de las Naciones Unidas, a fin de que estén mejor preparados para hacer rendir cuentas al gobierno sobre los compromisos internacionales que ha asumido, incluida la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio. Más concretamente, instar a la ratificación del Convenio n° 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales, y la aplicación de las Declaraciones de Naciones Unidas sobre los derechos de las minorías (1992) y de los pueblos indígenas (2007). Celebrar debates parlamentarios sobre las conclusiones y recomendaciones formuladas por los órganos y mecanismos especiales de las Naciones Unidas creados en virtud de los tratados de derechos humanos, en relación con los derechos de las minorías y los pueblos indígenas.

*Adoptada con el consenso de los participantes en la Conferencia Parlamentaria Internacional sobre “Los parlamentos, las minorías y los pueblos indígenas: participación política efectiva”, en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (México), el 3 de noviembre de 2010.*



## Conférence parlementaire internationale

### Les parlements, les minorités et les peuples autochtones : participation effective à la vie politique

31 octobre - 3 novembre 2010

*Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (Mexique)*

#### DECLARATION DU CHIAPAS

Nous appelons à un véritable changement. Nous ne pouvons nous résigner à ce que les membres des minorités et des peuples autochtones soient les personnes les plus vulnérables de nos sociétés et à ce qu'ils demeurent exclus de la prise des décisions qui affectent leur vie et l'avenir de nos pays.

Nous affirmons que les minorités et les peuples autochtones ont le droit inaliénable de participer pleinement et sur un pied d'égalité à la vie de nos nations. Ce droit doit être reflété dans des politiques publiques qui soient attentives au sort, aux besoins aux aspirations des minorités et des peuples autochtones et qui soient assorties de ressources suffisantes. Cela suppose la participation effective des minorités et des peuples autochtones aux institutions publiques à tous les niveaux et, en particulier, au sein des parlements nationaux et régionaux. Les politiques publiques doivent être soumises aux minorités et aux peuples autochtones pour consultation préalable.

Nous affirmons en outre qu'il incombe aux partis politiques de promouvoir la participation effective des minorités et des peuples autochtones et de traiter leurs préoccupations dans leurs programmes.

Nous invitons instamment les parlements à, dans les deux prochaines années :

1. Tenir un débat spécial sur la situation des minorités et des peuples autochtones dans leur pays; consacrer la diversité dans la société; et adopter un plan d'action visant à inscrire dans la réalité le droit des minorités et des peuples autochtones à une participation égale et à la non-discrimination;
2. Adopter et appliquer des lois pour mettre fin à la discrimination et permettre la participation effective des minorités et des peuples autochtones à la prise de décisions, y compris au Parlement, tout en veillant à garantir la participation effective de femmes issues des minorités et des peuples autochtones. Et lorsque ces lois sont déjà en vigueur, en évaluer l'efficacité et y apporter des ajustements, si nécessaire;
3. Veiller à ce que le processus législatif soit transparent et à ce que les textes législatifs soient immédiatement accessibles afin que les minorités et les peuples autochtones puissent suivre l'action de leurs représentants et, ce faisant, les tenir comptables de leurs actes et de leurs omissions;

Nous appelons l'Union interparlementaire à prendre l'initiative de recueillir des données sur la représentation des minorités et des peuples autochtones au Parlement, en tenant compte des impératifs de confidentialité et en respectant le droit de chacun de choisir son identité. Nous

appelons en outre l'Union interparlementaire à suivre l'application de la présente Déclaration, à faciliter la constitution de réseaux entre parlements et à tenir une réunion de suivi dans deux ans pour en dresser le bilan et définir de nouvelles orientations à mettre en oeuvre.

Lorsque les parlements élaboreront leurs plans d'action, nous leur recommandons, au minimum, de :

1. Veiller à ce que le droit au consentement éclairé, préalable et libre des minorités et des peuples autochtones soit respecté à tous les stades de l'adoption de mesures législatives et administratives les concernant, et tenir les gouvernements responsables de la mise en œuvre de ces mesures;
2. Exiger des gouvernements que la présentation au Parlement des projets de loi et des textes budgétaires soit systématiquement assortie d'une évaluation de leur impact sur les minorités et les peuples autochtones;
3. Mettre à profit les sessions plénières du Parlement et autres instances parlementaires pour débattre des questions relatives aux minorités/peuples autochtones afin de sensibiliser la société à ces questions et de combattre les préjugés; organiser à l'intention des parlementaires des séances de sensibilisation afin de les familiariser avec les minorités et les peuples autochtones et avec les problèmes qui sont les leurs; veiller à ce que les questions relatives aux minorités et aux peuples autochtones soient prises en compte dans les travaux parlementaires, en particulier au niveau des commissions;
4. Allouer des moyens suffisants à l'ouverture d'un dialogue entre les minorités et les peuples autochtones et les institutions publiques; allouer des moyens suffisants aux commissions parlementaires chargées des questions relatives aux minorités et aux peuples autochtones pour leur permettre de conduire des activités utiles de sensibilisation, notamment des auditions publiques impliquant les minorités et les peuples autochtones;
5. Familiariser les parlements avec le travail accompli par le système des Nations Unies afin qu'ils soient mieux outillés pour tenir les gouvernements comptables des engagements internationaux contractés par ces derniers, y compris la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le développement; plus particulièrement, encourager la ratification de la Convention N° 169 de l'OIT relative aux peuples indigènes et tribaux et la mise en œuvre des Déclarations des Nations Unies sur les droits des minorités (1992) et des peuples autochtones (2007); tenir des débats au Parlement sur les conclusions et recommandations formulées par les organes conventionnels et les mécanismes spéciaux des droits de l'homme des Nations Unies à propos des droits des minorités et des peuples autochtones.

*Adoptée par consensus par les participants à la Conférence parlementaire internationale 'Les parlements, les minorités et les peuples autochtones : participation effective à la vie politique', Tuxtla Gutiérrez, Chiapas (Mexique), le 3 novembre 2010.*

Международная парламентская конференция  
Парламенты, национальные меньшинства и коренные народы: эффективное  
участие в политической жизни

31 октября – 3 ноября 2010  
Тустла Гутиерес, Чьяпас (Мексика)

### ЧЬЯПАССКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

Мы призываем к настоящим переменам. Мы не можем больше мириться с тем, что представители меньшинств и коренных народов являются самыми уязвимыми членами нашего общества и с тем, что они не принимают участия в принятии решений, влияющих на их жизнь и будущее наших стран.

Мы утверждаем, что лица, принадлежащие к национальным меньшинствам и коренным народам, имеют неотъемлемое право в полной мере и на равных основаниях принимать участие в жизни наших наций. Это право должно быть отражено в государственной политике, учитывающей положение, нужды и устремления меньшинств и коренных народов, при выделении достаточных средств. Это подразумевает эффективное участие меньшинств и коренных народов в деятельности государственных институтов на всех уровнях и, в частности, в деятельности национальных и региональных парламентов. Все меры, принимаемые в рамках государственной политики, должны быть предварительно согласованы с представителями меньшинств и коренных народов.

Мы также утверждаем, что политическим партиям следует поощрять действительное участие лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам, в принятии решений и учитывать волнующие их вопросы в своих партийных программах.

Мы призываем все парламенты в течение следующих двух лет:

1. Проводить отдельные обсуждения по вопросу о положении национальных меньшинств и коренных народов в своих странах; признать национальное многообразие общества; и принять План действий с тем, чтобы равноправное участие в принятии решений и отсутствие дискриминации стали реальностью для меньшинств и коренных народов;
2. Принимать и применять законы, чтобы положить конец дискриминации и позволить меньшинствам и коренным народам на деле участвовать в принятии решений, в том числе в Парламенте, при этом внимательно следя за соблюдением права на участие в принятии решений женщин из числа меньшинств и коренных народов. Если подобные законы уже приняты – оценить их эффективность и в случае необходимости внести поправки;
3. Следить за тем, чтобы законодательный процесс был прозрачным и тексты парламентских заседаний были немедленно доступны для ознакомления, чтобы меньшинства и коренные народы могли проследить за деятельностью своих представителей и призвать их к ответственности за их действия и упущения.

Мы призываем Межпарламентский союз взять на себя инициативу по сбору данных о том, как представлены национальные меньшинства и коренные народы в Парламенте, учитывая требования конфиденциальности и уважая право каждого на самоопределение. Мы также призываем Межпарламентский союз отслеживать осуществление настоящей декларации, упростить структуру межпарламентских связей и по прошествии двух лет созвать совещание для подведения итогов и определения целей на будущее.

Мы рекомендуем парламентам при разработке своих Планов действий взять за минимум следующее:

1. Обеспечить соблюдение права меньшинств и коренных народов на свободное, предварительное и осознанное согласие на всех стадиях принятия законодательных и административных мер, их затрагивающих, и возложить на правительства ответственность за осуществление этих мер на практике;
2. Требовать от правительств, чтобы представление в Парламенте законопроектов и текстов по бюджету каждый раз сопровождалось оценкой их влияния на меньшинства и коренные народы;
3. Пользоваться пленарными парламентскими заседаниями и другими парламентскими процедурами для обсуждения вопросов, связанных с национальными меньшинствами или коренными народами, в целях просвещения и борьбы с предрассудками; организовывать для членов Парламента информационные собрания для улучшения их осведомленности относительно национальных меньшинств и коренных народов и проблем, с которыми те сталкиваются; следить за тем, чтобы вопросы, связанные с национальными меньшинствами и коренными народами, принимались во внимание в работе Парламента, в частности на уровне комиссий;
4. Выделить достаточные средства для налаживания диалога между национальными меньшинствами, коренными народами и государственными институтами; выделить достаточные средства парламентским комиссиям по вопросам национальных меньшинств и коренных народов для проведения эффективных мероприятий по налаживанию контакта с общественностью, в частности организовывать открытые слушания с участием представителей меньшинств и коренных народов;
5. Ознакомить парламенты с работой, проведенной в рамках системы ООН с тем, чтобы у них появилось больше оснований для предъявления правительствам требований о выполнении взятых ими международных обязательств, в том числе по выполнению Целей развития тысячелетия; в частности, призвать ратифицировать Конвенцию №169 МОТ о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, а также осуществлять Декларацию ООН о правах лиц, принадлежащих к национальным или



этническим меньшинствам (1992) и о правах коренных народов (2007); проводить обсуждения в Парламенте на основании заключений и рекомендаций, сформулированных договорными органами и специальными механизмами ООН по правам национальных меньшинств и коренных народов.

Принято единогласно участниками Международной парламентской конференции « Парламенты, национальные меньшинства и коренные народы: реальное участие в политической жизни», Тустла Гутиерес, Чьяпас (Мексика), 3 ноября 2010.